

Act 2

(It is the next morning at 11:00 in Higgins's laboratory. The room is full of equipment. There is a fireplace and a piano. On the piano is a bowl with fruit and chocolates. Pickering is sitting at a table. Higgins is standing in front of Pickering. Higgins is a healthy man, full of energy and interested in everything. He is like a baby-eager and loud. He is a cheerful bully when he is happy, and he pouts like a child when he is angry. But he is honest and never intends to do harm.)

HIGGINS: Well, that's the whole show.

PICKERING: Amazing! I thought I was smart because I knew twenty-four vowel sounds, but you know one hundred and thirty!

HIGGINS *(laughing)*: Oh, I practise a lot.

(Mrs. Pearce comes in. She is Higgins's housekeeper.)

MRS. PEARCE: A young woman wants to see you, sir.

HIGGINS: A young woman! What does she want?

MRS. PEARCE: Well, sir, she says you will be glad to see her. She is a very poor-looking girl. I should have sent her away, but I thought you might want to hear her talk into your machines. I hope I have not done wrong. You see very strange people sometimes, sir.

HIGGINS: It is all right, Mrs. Pearce. Does she have an interesting accent?

MRS. PEARCE: Oh, it is terrible, sir.

HIGGINS: Let her come in, Mrs. Pearce. *(He runs over to a table and picks up a piece of equipment.)*

MRS. PEARCE: Very well, sir. *(She goes downstairs.)*

HIGGINS: I will show you how I make records. We will get her talking and I will record her on the phonograph. Then we can study her as often as you like.

MRS. PEARCE *(returning)*: This is the girl, sir.

2. jednání

(Je druhý den dopoledne, 11 hodin. Higginsova pracovna. Místnost je plná přístrojů. Je zde krb a klavír. Na klavíru je mísa s ovocem a čokoládovými bonbóny. Pickering sedí u stolu. Higgins stojí před Pickeringem. Higgins je zdravý muž, plný energie a se zájmem o všechno. Je jako dítě - nedočkavý a hlučný. Je veselý hrubián, když je šťastný, a truceje jako dítě, když je rozzlobený. Ale je čestný a nikdy nechce uškodit.)

HIGGINS: Tak, to je celá přehlídka.

PICKERING: Úžasné! Myslel jsem si, jak jsem chytrý, protože znám dvacet čtyři výslovností samohlásek, ale vy jich znáte sto třicet!

HIGGINS *(směje se)*: Pilně trénuji.

(Dovnitř vejde paní Pearceová. Je to Higginsova hospodyně.)

PANÍ PEARCEOVÁ: Chce vás vidět mladá žena, pane.

HIGGINS: Mladá žena! Co chce?

PANÍ PEARCEOVÁ: Říká, že ji rád uvidíte, pane. Vypadá velmi chudě. Měla jsem ji poslat pryč, ale řekla jsem si, že byste ji možná rád nechal mluvit do těch svých přístrojů. Doufám, že jsem neudělala něco špatného. Občas k vám chodí hodně zvláštní lidé, pane.

HIGGINS: To je v pořádku, paní Pearceová. Má zajímavý přízvuk?

PANÍ PEARCEOVÁ: Ach, je příšerný, pane.

HIGGINS: Pusťte ji dovnitř, paní Pearceová. *(Běží ke stolu a zdvihne jeden z přístrojů.)*

PANÍ PEARCEOVÁ: Dobře, pane. *(Jde dolů.)*

HIGGINS: Ukážu vám, jak dělám nahrávky. Necháme ji mluvit a já ji nahraji na fonograf. Pak ji můžeme zkoumat tak často, jak budete chtít.

PANÍ PEARCEOVÁ *(vrátí se)*: Tady je ta dívka, pane.

(The flower girl enters proudly. She is wearing a hat with three ostrich feathers, orange, blue, and red. Her clothes are almost clean and tidy. Her innocence and pride touches Pickering. But Higgins is insensitive to these things.)

HIGGINS: *(disappointed and childish)*: This is the girl I wrote notes on last night. I do not want her. I have all the records I need of the Lisson Grove lingo. Go away, I do not want you.

FLOWER GIRL: Oh, if my money's not good enough, I'll go away.

HIGGINS: Good enough for what?

FLOWER GIRL: For y--oo. I am ere to ave lessons. And I can pay f- them.

HIGGINS: Pickering, should we ask her to sit down or throw her out the window?

(The flower girl screams and runs to the far side of the room. The men stare at her.)

PICKERING: What do you want, girl?

FLOWER GIRL: I want to be a lady in a flower shop. I don't wanna sell flowers in the street. But I must learn to talk more genteel. E said e could teach me. I can pay im. But e treats me like dirt!

HIGGINGS *(loudly)*: Sit down.

MRS. PEARCE *(sternly)*: Sit down, girl.

(The flower girl stands, confused and rebellious.)

PICKERING *(politely)*: Please, sit down.

(The flower girl sits.)

HIGGINS: What is your name?

FLOWER GIRL: Liza Doolittle.

HIGGINS: How much will you pay me for the lessons?

LIZA: I won't give more than a shilling.

(Květinářka hrdě vejde. Má na hlavě klobouk se třemi pštrosími pery - oranžovým, modrým a červeným. Její šaty jsou skoro čisté a upravené. Její nevinnost a hrdost dojmou Pickeringa. Ale Higgins je k těmto věcem necitlivý.)

HIGGINS *(zklamaně a jako dítě)*: To je to děvče, o kterém jsem si udělal poznámky včera večer. Tu nechci. Mám všechny nahrávky z Lisson Groveské hantýrky, jaké potřebuji. Jdi pryč. Nechci tě.

KVĚTINÁŘKA: Esli vám moje peníze nejsou dost dobrý, pudu pryč.

HIGGINS: Dobré k čemu?

KVĚTINÁŘKA: Pro vás. Sem tu, abysem se něco naučila. A za lekce můžu platit.

HIGGINS: Pickeringu, máme jí říct, ať se posadí nebo jí vyhodit z okna?

(Květinářka zaječí a uteče do kouta místnosti. Muži se na ni upřeně dívají.)

PICKERING: Copak chcete, děvče?

KVĚTINÁŘKA: Chci bejt pani v květinářství. Nechci prodávat kytky na ulici. Ale musím se naučit mluvit trochu vybranějc. Řek, že by mi to moh' naučit. Můžu mu zaplatit. Ale chová se ke mně jako k nějakýmu póvlu!

HIGGINS *(hlasitě)*: Posad' se.

PANÍ PEARCEOVÁ *(vážně)*: Posad' se, děvče.

(Květinářka zmateně a vzpurně stojí.)

PICKERING *(zdvořile)*: Prosím, posad'te se.

(Květinářka si sedne.)

HIGGINS. Jak se jmenuješ?

KVĚTINÁŘKA: Líza Doolittleová.

HIGGINS: Kolik mi za výuku zaplatíš?

LÍZA: Nedám víc než šilink.

HIGGINS: You know, Pickering, this girl earns half-a-crown in one day. A shilling is two fifths of her income. If a millionaire offered me two fifths of his income, it would be sixty pounds. That is the best offer I ever had!

LIZA: I ain't got sixty pounds!

(She starts to cry.)

MRS. PEARCE: Stop crying, silly girl.

HIGGINS: You must learn to wipe your nose on a handkerchief and not your sleeve if you wish to be a lady in a shop.

PICKERING: Higgins, I am interested. I will say you are the greatest teacher alive if you can take her to the ambassador's garden party and convince everyone that she is a lady. I will pay for the lessons.

LIZA: Thank ye--oo, Captain.

HIGGINS: It is interesting. She is so low-so dirty--

LIZA: I ain't dirty!

MRS. PEARCE: Oh, sir. I hope you will not do anything foolish.

HIGGINS *(excited)*: I will make a duchess of this guttersnipe!

LIZA: Ah-ah-ah-oooo!

HIGGINS: Yes, we will start now! This moment! Take her away and clean her, Mrs. Pearce!

MRS.PEARCE: But--

HIGGINS: Take her clothes and burn them!

MRS. PEARCE: Where will I put her?

HIGGINS: Put her in the dust bin!

LIZA: Ah-ah-ah-ooo!

PICKERING: Be reasonable.

MRS. PEARCE: Be reasonable, Mr. Higgins.

HIGGINS *(surprised)*: I only want to help the poor girl.

MRS.PEARCE: You cannot treat that girl like she is a pebble you pick up at the beach. She might have parents. She might be married.

HIGGINS: Víte, Pickeringu, tohle děvče vydělá půlkorunu denně. Šilink jsou dvě pětiny jejího příjmu. Kdyby mi dvě pětiny svého příjmu nabídl milionář, bylo by to šedesát liber. To je ta nejlepší nabídka, kterou jsem kdy dostal!

LÍZA: Já nemám šedesát liber!

(Začne plakat.)

PANÍ PEARCEOVÁ: Přestaň brečet, hloupé děvče.

HIGGINS: Musíš se naučit utírat si nos do kapesníku a ne do rukávu, jestli chceš být paní v obchodě.

PICKERING: Higginsi, mě to zajímá. Prohlásím, že jste ten nejskvělejší žijící učitel, pokud ji přivedete na velvyslancovu zahradní slavnost a všechny přesvědčíte, že je dáma. Za výuku zaplatím.

LÍZA: Děkuju, Kapitáne.

HIGGINS: Je to zajímavé. Je tak nízká - tak špinavá--

LÍZA: Já nejsem špinavá!

PANÍ PEARCEOVÁ: Pane, doufám, že neuděláte něco pošetilého.

HIGGINS *(vzrušeně)*: Udělám z téhle šmudly vévodkyni!

LÍZA: Á-á-á-ú!

HIGGINS: Ano, začneme teď! Hned teď! Odved'te ji a umyjte ji, paní Pearceová!

PANÍ PEARCEOVÁ: Ale--

HIGGINS: Vezměte jí šaty a spalte je!

PANÍ PEARCEOVÁ: Kam ji dám?

HIGGINS: Dejte ji do popelnice!

LÍZA: Á-á-á-ú!

PICKERING: Buďte rozumný.

PANÍ PEARCEOVÁ: Buďte rozumný, pane Higginsi.

HIGGINS *(překvapeně)*: Jen chci pomoci chudé dívce.

PANÍ PEARCEOVÁ: Nemůžete se k té dívce chovat jako ke kamínku, který seberete na pláži. Možná má rodiče. Možná je vdaná.

HIGGINS: Nonsense. A woman of that class looks like a tired old woman one year after she is married.

LIZA: Who'd marry me?

HIGGINS: Eliza, the streets will be filled with men shooting themselves for you when I am through teaching you.

MRS.PEARCE: Nonsense, sir. Do not talk that way to her.

LIZA: I'm going away. He is crazy.

HIGGINS: Oh, I am crazy? Throw her out, Mrs. Pearce.

MRS.PEARCE (*to the girl*): Come this way, please.

HIGGINS: You are an ungrateful girl. I offer to take you out of the gutter and dress you beautifully and make a lady out of you.

MRS. PEARCE: Stop, Mr. Higgins. Go home to your parents, girl.

LIZA: I ain't got no parents. They told me to go make my own life.

MRS.PEARCE: Where is your mother?

LIZA: I ain't got no mother.

HIGGINS: The girl does not belong to anybody. You can adopt her, Mrs. Pearce. Now, take her downstairs--

MRS.PEARCE: But, what should I do with her? Should I give her some money?

HIGGINS: She will only drink liquor if you give her money.

LIZA: That is a lie! I don't drink liquor.

PICKERING: The girl has feelings, Higgins.

HIGGINS: No, she does not have any feelings we should worry about.

LIZA: I got feelings, same as anyone.

HIGGINS: It will be difficult to make her talk proper grammar.

LIZA: I don't wanna talk grammar. I wanna talk like a lady.

MRS. PEARCE: But, Mr. Higgins, what will happen to her after you finish you lessons?

HIGGINS: We can throw her back into the gutter.

HIGGINS: Nesmysl. Žena z téhle třídy vypadá po jednom roce manželství jako unavená stařena.

LÍZA: Kdo by si mě vzal?

HIGGINS: Lízo, ulice budou plné mužů, kteří se kvůli tobě budou střílet, až projdeš mou výukou.

PANÍ PEARCEOVÁ: Nesmysl, pane. Nemluvte s ní takhle.

LÍZA: Du pryč. Je to cvok.

HIGGINS: Já že jsem blázen? Vyhod'te ji, paní Pearceová.

PANÍ PEARCEOVÁ (*k dívce*): Tudy, prosím.

HIGGINS: Jsi nevděčná holka. Nabízím ti, že tě vytáhnu ze stoky a krásně tě obléknu a udělám z tebe dámu.

PANÍ PEARCEOVÁ: Přestaňte, pane Higginsi. Jdi domů ke svým rodičům, děvče.

LÍZA: Nemám rodiče. Řekli mi, ať si du po svejch.

PANÍ PEARCEOVÁ: Kde je tvá matka?

LÍZA: Nemám mámu.

HIGGINS: To děvče nikomu nepatří. Můžete si ji adoptovat, paní Pearceová. Tak, odved'te ji dolů--

PANÍ PEARCEOVÁ: Ale co s ní mám dělat? Měla bych jí dát nějaké peníze?

HIGGINS: Když jí dáte peníze, propije je.

LÍZA: To je lež! Já nepiju.

PICKERING: To děvče má nějaké city, Higginsi.

HIGGINS: Kdepak, nemá žádné city, o které bychom se měli strachovat.

LÍZA: Mám city, stejný jako každej.

HIGGINS: Bude těžké naučit ji používat správnou gramatiku.

LÍZA: Já nechci gramatiku. Chci mluvit jako dáma.

PANÍ PEARCEOVÁ: Ale pane Higginsi, co se stane, až skončíte s výukou?

HIGGINS: Můžeme ji hodit zpátky do stoky.

LIZA: Ye--oo don't have no feelings. Ye--oo only care about yourself. I'm going.

HIGGINS (*smiling*): Have some chocolates, Eliza.

LIZA: I don't trust you.

(Higgins puts a chocolate in her mouth.)

HIGGINS: You can have chocolates every day. You can take taxis and have gold and diamonds.

LIZA: I don't want gold or diamonds. I'm a good girl.

HIGGINS: You will stay a good girl. You will marry an officer of the Guards with a beautiful moustache. His father will disinherit him for marrying you, but will forgive him when he sees your beauty and goodness.

PICKERING: Excuse me, Higgins. Mrs. Pearce is right. The girl must understand this is only an experiment.

HIGGINS: Eliza cannot understand anything.

LIZA: Ah-ah-ow-oo!

HIGGINS: Ah-ah-ow-oo! That is all she can say. We must give her orders. Eliza, you will live here for the next six months. I will teach you to speak beautifully, like a lady in a flower shop. If you are good, you will sleep in a nice bedroom and eat chocolates and ride in taxis. If you are bad, you will sleep in the kitchen and Mrs. Pearce will hit you with a broom. At the end of six months, you will go to Buckingham Palace in a carriage. If the King discovers you are not a lady, the police will take you to the Tower of London and cut off your head. If the King thinks you are a lady, you will get money to start your own flower shop. If you refuse this offer, you are an ungrateful girl, and the angels will cry for you.

MRS.PEARCE: I will speak with the girl. Sir, when you get interested in people's accents, you never think or care about them. Come with me, Eliza.

LIZA: Ye--oo are a big bully. I never asked to go to Buckingham Palace. I'm a good girl, I am.

MRS.PEARCE: Come with me.

LÍZA: Ste bezcitnej. Staráte se jenom vo sebe. Já du.

HIGGINS (*s úsměvem*): Vezmi si bonbon, Lízo.

LÍZA: Nevěřim vám.

(Higgins jí strčí do úst čokoládový bonbon.)

HIGGINS: Každý den můžeš mít bonbony. Můžeš jezdit taxíky a mít zlato a diamanty.

LÍZA: Nechci zlato nebo diamanty. Sem slušná holka.

HIGGINS: Zůstaneš slušnou dívkou. Vdáš se za důstojníka od stráže s krásným knírem. Jeho otec ho vydědí za to, že si tě vzal, ale odpustí mu, až uvidí tvou krásu a dobrotu.

PICKERING: Promiňte, Higgins. Paní Pearceová má pravdu. To děvče musí pochopit, že jde jen o experiment.

HIGGINS: Líza nedokáže pochopit nic.

LÍZA: Á-á-hů-ú!

HIGGINS: Á-á-hů-ú! To je vše, co dokáže říct. Musíme jí stanovit pravidla. Lízo, v následujících šesti měsících budeš bydlet tady. Naučím tě krásně hovořit, jako dámu z květinářství. Když budeš hodná, budeš spát v krásné ložnici a jíst bonbony a jezdit v taxících. Když budeš zlobit, budeš spát v kuchyni a paní Pearceová tě bude mlátit koštětem. Za šest měsíců pojeděš kočárem do Buckinghamského paláce. Pokud král zjistí, že nejsi pravá dáma, policie tě odvede do londýnské věznice v Toweru a useknou ti hlavu. Pokud si král bude myslet, že jsi dáma, dostaneš peníze, aby sis mohla otevřít vlastní květinářství. Pokud odmítneš tuto nabídku, jsi nevděčné děvče a andělé nad tebou budou plakat.

PANÍ PEARCEOVÁ: Já si s tou dívkou promluvim. Pane, když vás zaujme něčí přízvuk, nikdy na toho člověka nemyslíte a nestaráte se o něj. Pojd' se mnou, Lízo.

LÍZA: Ste velkej tyran. Nikdy sem vás neprosila vo to, abych šla do Buckinghamskýho paláce. Sem slušná holka--

PANÍ PEARCEOVÁ: Pojd' se mnou.

LIZA: I won't go near the King. I don't want my head cut off. I'm a good girl. I have feelings the same as anyone--

(Mrs. Pearce and Liza go out and shut the door.)

PICKERING: I have a question, Higgins. Are you a good man with women?

HIGGINS: Women are a lot of trouble! I am an old bachelor and will remain an old bachelor.

PICKERING: You know what I mean. I feel responsible for the girl. I do not want you to take advantage of her.

HIGGINS: What! She is my pupil. I have taught many beautiful women to speak English. They are blocks of wood. I am a block of wood.

(Mrs. Pearce comes in.)

HIGGINS: Well, Mrs. Pearce?

MRS. PEARCE: I want to speak with you.

PICKERING: Should I go?

MRS. PEARCE: No, sir. Mr. Higgins, will you be careful when you speak to the girl?

HIGGINS: Yes, I am always careful. Why do you say this to me?

MRS. PEARCE: No, you are not careful when you get angry. You must not swear to the girl.

HIGGINS: I never swear! What the devil do you mean?

MRS. PEARCE: That is what I mean, sir. You swear too much.

HIGGINS: Oh, very well. Is that all?

MRS. PEARCE: No, sir. Around this girl, we must be very careful about cleanliness.

HIGGINS: Yes, very important.

MRS. PEARCE: I must ask you not to eat breakfast in your dressing gown, and not to wipe your fingers on your dressing gown.

HIGGINS: I do not wipe my fingers on my dressing gown...often.

MRS. PEARCE: But please wipe your fingers--

LÍZA: Ke královi se ani nepřiblížím. Nechci mít useklou hlavu. Sem slušná holka. Mám stejný cítění jako každý jiný--
(*Paní Pearceová a Líza odejdou a zavřou dveře.*)

PICKERING: Mám dotaz, Higginsi. Jste na ženy hodný?

HIGGINS: Se ženami je spousta problémů. Jsem starý mládenec a starým mláďencem také zůstanu.

PICKERING: Víte, co tím myslím. Cítím se za tu dívku zodpovědný. Nechci, abyste ji využíval.

HIGGINS: Cože! Je to moje žačka. Učil jsem spoustu krásných žen mluvit anglicky. Jsou nedotknutelné. Já jsem jako skála.

(*Vejde paní Pearceová.*)

HIGGINS: Nuže, paní Pearceová?

PANÍ PEARCEOVÁ: Chci si s vámi promluvit.

PICKERING: Mám odejít?

PANÍ PEARCEOVÁ: Ne, pane. Pane Higginsi, budete opatrný, až s tou dívkou budete mluvit?

HIGGINS: Ano, vždycky jsem opatrný. Proč mi to říkáte?

PANÍ PEARCEOVÁ: Ne, nejste opatrný, když se rozzlobíte. Nesmíte té dívce nadávat.

HIGGINS: Já nikdy nenadávám! Co tím k čertu myslíte?

PANÍ PEARCEOVÁ: Právě tohle mám na mysli, pane. Příliš mnoho nadáváte.

HIGGINS: No dobře. To je všechno?

PANÍ PEARCEOVÁ: Ne, pane. Co se týče té dívky, musíme být opatrní na čistotu.

HIGGINS: Ano, to je velmi důležité.

PANÍ PEARCEOVÁ: Musím vás požádat, abyste nesnídal v županu a neutíral si prsty do županu.

HIGGINS: Já si neutírám do županu prsty...moc často.

PANÍ PEARCEOVÁ: Ale otírejte si prsty, prosím--